**СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Республики Узбекистан**

**и Правительством Социалистической Республики**

**Вьетнам об избежании двойного налогообложения**

**доходов и предотвращении уклонения**

**от уплаты налогов на доход**

**Ханой, 28 марта 1996 г.**

**Вступило в силу 16 августа 1996 года**

**Утверждено Постановлением КМ РУз**

**от 15 июля 1996 года N 251**

См. текст документа

на узбекском языке

Статья 1. Область применения

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

Статья 3. Общие определения

Статья 4. Резидент

Статья 5. Постоянное учреждение

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

Статья 8. Международный транспорт

Статья 9. Объединенные предприятия

Статья 10. Дивиденды

Статья 11. Проценты

Статья 12. Роялти

Статья 13. Вознаграждения за технические услуги

Статья 14. Доходы от отчуждения имущества

Статья 15. Независимые личные услуги

Статья 16. Зависимые личные услуги

Статья 17. Гонорары директоров

Статья 18. Работники искусства и спортсмены

Статья 19. Пенсии и алименты

Статья 20. Правительственная служба

Статья 21. Студенты и практиканты

Статья 22. Учителя, профессора и исследователи

Статья 23. Другие доходы

Статья 24. Методы устранения двойного налогообложения

Статья 25. Недискриминация

Статья 26. Процедура взаимного согласования

Статья 27. Обмен информацией

Статья 28. Сотрудники дипломатических представительств

и работники консульских учреждений

Статья 29. Вступление в силу

Статья 30. Прекращение действия

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения доходов и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход, договорились о нижеследующем:

**Статья 1. Область применения**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с доходов, взимаемые от имени Договаривающегося Государства или его местных властей, независимо от метода их взимания.

2. К налогам с доходов относятся все налоги, взимаемые с общего дохода либо с части дохода, включая налоги на доходы с продажи движимого или недвижимого имущества и налоги с общих сумм заработной платы или жалований, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на доходы, полученные от увеличения стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

a) применительно к Республике Узбекистан:

(I) налог на доходы (прибыль) предприятий, объединений и организаций;

(II) подоходный налог (далее именуемые как "налоги Узбекистана");

b) применительно к Вьетнаму:

(I) подоходный налог с физических лиц;

(II) налог на прибыль; и

(III) налог на перевод прибыли (далее именуемые как "Вьетнамские налоги")

4. Данное Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу похожим налогам, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях в их налоговых законодательствах.

**Статья 3. Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин **"Узбекистан"** означает Республику Узбекистан и при использовании в географическом смысле включает ее территорию, территориальные воды и воздушное пространство над ними, где республика Узбекистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права, а также согласно законодательству Республики Узбекистан;

b) термин **"Вьетнам"** означает Социалистическую Республику Вьетнам и при использовании в географическом смысле означает всю его национальную территорию, включая территориальные воды, а также любую зону за пределами территориальных вод и примыкающую к территориальным водам, а также воздушное пространство над ними, где согласно Вьетнамскому законодательству, а также согласно международному праву, Вьетнам осуществляет суверенные права на разведку и разработку природных ресурсов морского дна и его подпочвы примыкающей к морскому дну;

с) термины **"Договаривающееся Государство"** и **"другое Договаривающееся Государство"** означают в зависимости от контекста Узбекистан или Вьетнам;

d) термин **"лицо"** означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин **"компания"** означает любое лицо, которое является корпоративным объединением или совместное предприятие, или любое другое образование, рассматриваемое как корпоративное объединение для целей налогообложения в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства;

f) термины **"предприятие Договаривающегося Государства"** и **"предприятие другого Договаривающегося Государства"** означают соответственно предприятие, действующее под управлением резидента Договаривающегося Государства, и предприятие, действующее под управлением резидента другого Договаривающегося Государства;

g) термин **"национальные лица"** означает:

I) все физические лица имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

II) все юридические лица, товарищества и ассоциации получившие свой статус как таковой в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

h) термин **"международная перевозка"** означает любую перевозку морским или воздушным судном, используемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением, когда морское или воздушное судно, используется только между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.

e) термин **"компетентный орган"** означает:

I) применительно к Республике Узбекистан - Председателя Государственного налогового комитета Республики Узбекистан или его уполномоченного представителя; и

II) применительно к Вьетнаму - Министра Финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

**Статья 4. Резидент**

1. Для целей настоящего Соглашения термин **"резидент Договаривающегося Государства"** означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения фактического руководящего органа, места образования в качестве юридического лица, места регистрации и любого иного аналогичного критерия. Однако этот термин не включает любое лицо, подлежащее налогообложению в этом Государстве только на основании того, что оно получает доход из источников или капитала, находящихся в этом же Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно будет считаться резидентом того Государства, в котором оно располагает доступным для него постоянным жилищем; если оно располагает доступным для него постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если лицо обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, то считается, что оно является резидентом того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является;

d) если оно является национальным лицом обоих Договаривающихся Государств или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором находится место образования его в качестве юридического лица.

**Статья 5. Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящего Соглашения термин **"постоянное учреждение"** означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин **"постоянное учреждение"**, в частности, включает:

а) место управления;

b) отделение;

c) офис;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое иное место добычи природных ресурсов;

g) сооружение или оборудование, используемое для разведки природных ресурсов.

3. Термин **"постоянное учреждение"** также включает:

a) строительную площадку, монтажный или сборочный объект, или управленческую деятельность, связанную с этими объектами, но только если они существуют более 6 месяцев;

b) снабженческие услуги, включая консалтинговые услуги предприятием через своих служащих или других работников, вовлеченных предприятием для этой цели, но только если деятельность такого рода (для этого или связанного с ним объекта) осуществляется на территории Государства на срок, не превышающий в сумме 6 месяцев в течении 12 - месячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин **"постоянное учреждение**" не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки их другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для этого предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера в интересах этого предприятия.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, отличное от агента с независимым статусом, к которому применим пункт 7, действует в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то считается, что это предприятие имеет постоянное учреждение в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо:

a) имеет и обычно осуществляет в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного учреждения; и

b) не имеет таких полномочий, но постоянно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, из которых он регулярно поставляет товары или изделия от имени предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения этой Статьи страховое предприятие Договаривающегося Государства, кроме случаев повторного страхования, будет считаться, что оно имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска посредством лица, отличного от агента с независимым статусом, к которому применим пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, когда деятельность такого агента посвящена полностью или почти полностью от имени этого предприятия, он не будет считаться агентом с независимым статусом в пределах значения этого параграфа.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

**Статья 6. Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин **"недвижимое имущество"** имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, сопутствующее недвижимости, скот и инвентарь, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права на которые определены положениями общего законодательства, касающегося наземной собственности, узуфрукта недвижимости и прав на переменные или фиксированные платежи, как компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Корабли и воздушные суда, не должны рассматриваться в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, аренды или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 будут также распространяться на доходы от недвижимого имущества предприятия и доходы от недвижимости, используемой для осуществления независимых личных услуг.

**Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства будет подлежать налогообложению только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет свою предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая может быть отнесена к :

а) этому постоянному учреждению;

b) продаже в этом другом Государстве товаров или изделий

такого же или сходного типа с теми, которые продаются через постоянное учреждение; или

c) другой коммерческой деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, такой же или сходной с той, которая осуществляется через постоянное учреждение.

2. В соответствии с положениями пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному учреждению будет начисляться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность, при таких же или подобных условиях и действующим совершенно самостоятельно от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. В определении доходов постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности этого постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, так и в любом другом месте.

Однако не допускается вычет постоянному учреждению сумм (иначе, чем прямое возмещение понесенных расходов), выплаченных его головному учреждению или любому из других учреждений путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент (за исключением тех случаев, когда это предприятие является банковским), путем выплаты процентов на сумму, ссуженную этому постоянному учреждению. Аналогичным образом, никакая сумма не будет учитываться при определении прибылей постоянного учреждения за суммы (иные чем в счет компенсации фактических расходов), налагаемые постоянным учреждением на головной офис предприятия или на любой другой из его офисов путем выплаты роялти, гонораров или других подобных выплат в обмен за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за определенные выполненные услуги или за менеджмент, или, (за исключением случаев банковского предприятия) путем выплаты процентов с денег ссуженных головному офису или любому из его других офисов.

4. Ничто в настоящей статье не мешает применению любого закона Договаривающегося Государства, относящегося к определению налогового обязательства лица, в тех случаях, когда информация, которая доступна компетентному органу этого Государства не достаточна, чтобы определить ту часть прибыли, которая должна быть отнесена постоянному учреждению, с условием, что этот закон должен быть использован настолько, на сколько позволяет информация, доступная компетентному органу, согласуясь с принципами этой статьи.

5. Поскольку определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, то ничто в пункте 2 не мешает Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относимая к постоянному учреждению, будет определяться тем же самым методом год за годом, если не будет достаточно веской причины для иного.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

**Статья 8. Международный транспорт**

1. Прибыли предприятия одного Договаривающегося Государства, полученные от использования морского и воздушного транспорта в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной коммерческой деятельности или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

**Статья 9. Объединенные предприятия**

1. В случае, если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

b) те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, то в любом случае между предприятиями возникнут или будут установлены в их коммерческих или финансовых отношениях обстоятельства, отличные от тех, которые существовали бы между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая в результате этих отношений накоплена в одном предприятии по причине таких отношений не в том объеме, может быть включена в прибыль данного предприятия и облагаться налогом соответственно.

**Статья 10. Дивиденды**

1. Дивиденды, выплаченные компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является бенефициаром дивидендов, то налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин **"дивиденды"** при использовании в настоящей статье означает доход от акций или пользования правами или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если бенефициар дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, а также если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход в другом Договаривающемся Государстве, это другое Договаривающееся Государство не может облагать налогом дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением тех случаев, когда такие дивиденды, выплачиваемые резиденту этого другого Государства, или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, расположенной в этом другом Договаривающемся Государстве, а также это другое Договаривающееся Государство не может подвергать нераспределенные прибыли компании налогообложению, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Договаривающемся Государстве.

**Статья 11. Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплаченные резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является бенефициаром таких процентов, то налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию учредят способ применения таких ограничений.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве будут освобождены от налога в этом Государстве, если:

a) бенефициаром этих процентов является Правительство другого Договаривающегося Государства или его местные власти или любые другие органы этого Правительства или его местных властей;

b) бенефициаром является резидент другого Договаривающегося Государства, а проценты выплачиваются в отношении долговых обязательств, выданных "на расстоянии" и гарантированных или застрахованных этим другим Государством или органом этого другого Правительства.

4. Термин **"проценты"** при использовании в этой статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, в частности, в доходе от правительственных ценных бумаг, облигаций и долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям и долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты (неустойки) не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если бенефициар этих процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение, или осуществляет независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и долговое требование, по которому выплачиваются проценты, действительно относятся :

(a) к такому постоянному учреждению или постоянной базе, или

(b) к коммерческой деятельности упомянутой в подпункте с) пункта 1 статьи 7. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является само Государство, местные власти или резидент данного Государства. Однако, когда лицо, выплачивающее проценты, является или не является резидентом Договаривающегося Государства, имеет постоянное учреждение или постоянную базу в Договаривающемся Государстве, в связи с которыми возникли выплачивающиеся по задолженности проценты, и если эти проценты выплачиваются постоянным учреждением или постоянной базой, то в этом случае проценты считаются возникшими в том Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и бенефициаром процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и бенефициаром процентов при отсутствии таких отношений, то в таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

**Статья 12. Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако эти роялти могут облагаться налогом также в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем их является бенефициар роялти, налог не может превышать 15 процентов от валовой суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию учредят способ применения таких ограничений.

3. Термин **"роялти"** при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, видеокассеты, любые патенты, товарные знаки, чертежи или модели, схемы, компьютерные программы, секретные формулы или процессы, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги через постоянную базу, расположенную там, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с постоянным учреждением или базой, или с коммерческой деятельностью упомянутой в подпункте с) пункта 1 статьи 7. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если их плательщиком является само Государство, или местный орган власти или резидент этого Договаривающегося Государства.

Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате несет такое постоянное учреждение или база, то считается, что такие роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и бенефициаром роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и бенефициаром роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

**Статья 13. Вознаграждения за технические услуги**

1. Вознаграждения за технические услуги, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие вознаграждения за технические услуги могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, однако налог не может превышать 15 процентов от общей суммы технических вознаграждений.

3. Термин **"вознаграждения за технические услуги"** при использовании в настоящей статье означает выплаты любого вида за технические, управленческие или консалтинговые услуги любому лицу, кроме работников этого плательщика.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если бенефициар вознаграждений за технические услуги, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, занимается коммерческой деятельностью в другом Договаривающемся Государстве, где возникают вознаграждения за технические услуги, через расположенное там постоянное учреждение, или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги, и эти вознаграждения за технические услуги действительно связаны с таким постоянным учреждением или с такими услугами. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 данного Соглашения в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что вознаграждения за технические услуги возникают в Договаривающемся Государстве, если их плательщиком является само Государство, его местные власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо выплачивающее вознаграждения за технические услуги независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в отношении которого возникло обязательство выплачивать вознаграждения за технические услуги, и расходы по выплате несет это постоянное учреждение, то считается, что такие технические вознаграждения, возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и бенефициаром или между ними обоими и другим лицом, сумма выплаченных вознаграждений за технические услуги по любой причине, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и бенефициаром при отсутствии таких отношений, то положения этой статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть выплат остается налогооблагаемой в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений данного Соглашения.

**Статья 14. Доходы от отчуждения имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, где расположено это имущество.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть собственности постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества постоянной базы, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве с целью осуществления независимых личных услуг, включая доходы, получаемые от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе с предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения кораблей и самолетов используемых в международных перевозках или движимого имущества, используемого для эксплуатации таких морских и воздушных судов, будут облагаться налогом только в этом Государстве

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компании, имущество которой состоит прямо или косвенно в основном из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения акций (отличные от тех которые были упомянуты в пункте 4), представленных участием 15 процентов в компании, которая является резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

6. Доходы, от отчуждения любого имущества отличного от того, которое перечислено в пунктах 1 - 5 данной статьи, могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

**Статья 15. Независимые личные услуги**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением следующих обстоятельств, когда такие доходы могут облагаться налогом также и в другом Договаривающемся Государстве:

а) если он имеет постоянную базу, доступную для него регулярно в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления его деятельности, в таком случае его доход может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве только в той его части, которая относится к такой постоянной базе; или

b) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие в сумме 90 дней в течение любого рассматриваемого 12-месячного периода.

2. Термин **"профессиональные услуги"** включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

**Статья 16. Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 17, 19, 20, 21 и 22, жалования, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель пребывает в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в течении рассматриваемого финансового года, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение выплачиваемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках предприятием, которое является резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

**Статья 17. Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена Совета директоров компании, являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

**Статья 18. Работники искусства и спортсмены**

1. Несмотря на положения статей 15 и 16, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в его качестве как таковом, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 15 и 16, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусства или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, или их местными властями. В подобном случае доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусства или спортсмен.

**Статья 19. Пенсии и алименты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 20, пенсии и другие аналогичные вознаграждения выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в качестве возмещения за прошлую работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Алименты и другие сходные суммы (включая выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, будут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

**Статья 20. Правительственная служба**

1. а) Вознаграждения иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его местными властями физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству или его местным властям, облагаются налогом только в этом Государстве.

b) Однако, такие вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(I) является национальным лицом этого Государства; или

(II) не стал резидентом этого Государства только с целью осуществления услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

b) Однако такая пенсия должна облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. Положения статей 16, 17 и 19 применяются к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым в отношении услуг, оказанных в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местными властями.

**Статья 21. Студенты и практиканты**

1. Выплаты, получаемые студентом или практикантом, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

2. В отношении подарков, стипендий и вознаграждений от работ, не охваченных пунктом 1, студентам или практикантам, описанным в пункте 1, в добавление, будет дано право в течение обучения или практики на те же освобождения, облегчения или скидки в отношении налогов, имеющиеся для резидента Государства, которое он посетит.

**Статья 22. Учителя, профессора и исследователи**

1. Выплаты, получаемые учителями, профессорами и исследователями, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно в целях преподавания, проведения лекций или проведения исследовательских работ в образовательных заведениях или в научно-исследовательских институтах, аккредитованных Правительством первого упомянутого Государства не должны облагаться налогом в первом упомянутом Государстве в течении двух лет с момента прибытия в первое упомянутое Договаривающееся Государство.

**Статья 23. Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где возникает доход, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются в отношении дохода, не являющегося доходом от недвижимости, как определено в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или осуществляет независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или собственность, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или базой. В этом случае применяются положения статьи 7 или статьи 15 данного Соглашения в зависимости от обстоятельств.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, о которых не говорится в предыдущих статьях данного Соглашения, и возникающих в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

**Статья 24. Методы устранения двойного налогообложения**

1. Когда резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или прибыль, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения и согласно законодательству другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве, то первое упомянутое Государство должно позволить вычесть в счет его налога на доход или прибыль сумму, равную налогу, уплаченному в другом Государстве. Однако, сумма вычета не должна превышать сумму налога с дохода или прибыли, подсчитанную согласно налоговому законодательству первого упомянутого Государства.

2. Когда, в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, доход или прибыль, полученные резидентом Договаривающегося Государства были исключены из налогообложения в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или прибыли такого резидента учесть сумму, исключенного из налогообложения дохода или прибыли.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи, доход или прибыль, полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств, которые могут быть обложены налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящим Соглашением, считаются полученными из источников в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. В случае, когда дивиденды выплачены компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, который контролирует не менее 10 процентов решающих голосов компании, выплачивающей эти дивиденды, то вычет, о котором упомянуто в пункте 1, должен учесть налог, выплаченный в первом упомянутом Государстве в отношении прибыли или дохода компании, выплачивающей эти дивиденды.

5. Когда доход освобожден от налогообложения, либо сумма налога на доход уменьшена в соответствии с определенными специальными льготными мерами, предоставляемыми внутренним законодательством Договаривающегося Государства, то считается, что сумма такого налога уплачена в Договаривающемся Государстве, тем самым она должна быть вычтена из налога другого Договаривающегося Государства.

6. Для целей пункта 1 данной статьи налог, взимаемый Договаривающимся Государством с дивидендов, к которым применим пункт 2 статьи 10; с процентов, к которым применим пункт 2 статьи 11; и с роялти, к которым применим пункт 2 статьи 12, и считается, что он равен 15 процентам от общей суммы таких дивидендов, процентов и роялти.

**Статья 25. Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо частные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим резидентам.

3. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

4. Положения пунктов 2 и 3 этой статьи не применяются к налогам на перевод прибыли Договаривающихся Государств.

5. Ничто в данной статье не должно истолковываться как обязывающее любое Договаривающее Государство предоставлять физическим лицам, не являющимся резидентами в этом Государстве, какие-либо частные льготы, скидки или освобождения в целях налогообложения, которые оно предоставляет физическим лицам - резидентам.

6. Положения данной статьи применяются исключительно к налогам, которые являются предметом настоящего Соглашения.

**Статья 26. Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства считает, что действия компетентного органа одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его ситуация подпадает под действие пункта 1 статьи 25, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если для достижения согласия будет целесообразно организовать устный обмен мнениями, то такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

**Статья 27. Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для осуществления положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению, в частности, для предотвращения обмана и содействия управлению установленными законом положениями против законного уклонения от уплаты налогов. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается секретной и будет раскрыта только лицам или органам, включая суды и административные органы, связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или судебным преследованием, или же рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только для таких целей.

Они могут открыть эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие компетентные органы любого из Договаривающихся Государств:

а) принимать административные меры, противоречащие законодательству или административной практике того или иного Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одного или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

**Статья 28. Сотрудники дипломатических представительств**

**и работники консульских учреждений**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и работников консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных Соглашений.

**Статья 29. Вступление в силу**

1. Каждое из Договаривающихся Государств уведомит в письменной форме другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о завершении требуемой в соответствии с внутренним законодательством процедуры введения в силу этого Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу в день последнего такого уведомления и вслед за этим будет иметь действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - с получаемых доходов и прибыли, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

b) в отношении других налогов - для всех налогооблагаемых периодов, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующим, непосредственно за годом, в котором Соглашение вступило в силу.

**Статья 30. Прекращение действия**

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до прекращения его действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет после дня вступления в силу Соглашения.

В таком случае действие Соглашения будет прекращено:

а) в отношении налогов, взимаемых у источников - с получаемых доходов и прибыли, начиная с первого января того года, который следует за годом, в котором было передано уведомление о денонсации.

b) в отношении других налогов к суммам, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с первого января или после этой даты в календарном году, следующим непосредственно за годом, в котором было передано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими уважаемыми Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Ханое 28 марта 1996 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается английский текст.